

Пугачёва Татьяна Николаевна

учитель

ГАОУ «Медицинский Сеченовский
предуниверсарий Брянской области»

г. Брянск, Брянская область

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В РЕЧИ СОВРЕМЕННОГО ПОДРОСТКА

Аннотация: статья посвящена когнитивному и функциональному потенциалу новейшей заимствованной лексики как значительный фрагмент языковой картины мира современного старшеклассника. Автором описана эмотивно-оценочная картина мира современного подростка.

Ключевые слова: заимствование, иноязычная лексика, языковая картина мира, подросток.

В связи с интернационализацией, глобализацией и, как следствие, активизацией процесса заимствования проблема использования лексики иноязычного происхождения приобрела особую актуальность во всемирном масштабе. Изменились каналы вхождения иноязычной лексики. На первый план выходят средства массовой информации и всемирная сеть Интернет.

Нам представляется важным проанализировать языковую картину мира современного подростка в аспекте репрезентации в ней иноязычной лексики, поскольку этот тип языковой личности составляет значительную часть населения, лексикон подростков открыт для влияний со стороны всех имеющихся в национальном языке форм речи. Языковая картина мира и речевые привычки подростков специфичны и недостаточно изучены в лингвистической литературе. В связи с этим имеется потребность в адекватном толковании многих иноязычных слов, функционирующих в речи современного подростка в последние несколько лет, поскольку значительный массив данных единиц еще не представлен в современных нормативных словарях и справочниках.

Стремление ученых понять и объяснить сущность языка с позиции человека и его мира предопределило появление понятия языковая личность.

Термин языковая личность предложил В.В. Виноградов. В работе принято определение: «языковая личность – совокупность способностей и характеристик индивида (группы), обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: степенью структурно – языковой сложности; глубиной и точностью отражения действительности; определенной целевой направленностью».

Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий. Картина мира – это сложный набор «снимков» предметов, процессов, свойств, которые включают в себя не только отражённые объекты, но и позицию отражающего субъекта.

Иноязычная лексика, функционирующая в речи современного подростка, распадается на множество тематических групп, которые отражают интересы современного подростка, его мировосприятие.

Следовательно, эмотивно-оценочная картина мира современного подростка, который активно употребляет иноязычную лексику, – это фрагмент национальной картины мира, репрезентируемый совокупностью тематических групп заимствованной лексики и их внутренней структурой.

Определение, отражающее традиционную точку зрения на заимствование, дано в лингвистическом энциклопедическом словаре: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

Теперь обратимся к понятию функции. Под функцией в исследовании, вслед за А.В. Бондарко, понимаем назначение, цель использования англизизма в русском высказывании. Язык приспособлен для выражения и формирования мыслей, для общения. Эти главные его функции реализуются в речи и объединяют ряд более частных функций в зависимости от социальной сферы применения языка.

Современный подросток осваивает иноязычную лексику через телевидение и компьютерные игры. К данной тематической группе примыкают такие слова,

как: аккаунт (это некая учетная запись в Интернете на каком-то ресурсе), Wi-Fi, геймер, диск, e-mail, Instagram Stories и др., выполняющие номинативную функцию. Названия компьютерных игр не освоены в русском языке графически, но это не мешает подросткам общаться, понимая друг друга: «Играл в Аутласт» (Outlast – пережить) или «Кроссаут» (Crossout – теперь). Наиболее часто подростками употребляются: пойнт (очко) и его производные чек-пойнты и хит-пойнты, скрины (рекламные картинки), шутеры (стрелялки). Слабые игроки называются ламерами (от англ. lame-хромой) или ступидами (от англ. Stupid -глупый). Все эти слова грамматически приспосабливаются к системе русского языка, функционируют как номинанты.

Самой многочисленной тематической группой является «учёба и образование», внутри которой можно выделить различные подгруппы. Например, «дисциплины»: алгебра, астрономия, биология, география, геометрия и др.; «учебные принадлежности»: акварель, бумага, дневник; «учебная терминология»: анкета, балл, бейдж, дедлайн (от англ. deadline) – крайний срок, предельный срок, дата или время к которому должна быть выполнена задача и др. Перечисленные выше слова выполняют номинативную функцию, и уже не воспринимаются подростками как «чужие». Исключение составляет, пожалуй, слово «дедлайн», на примере которого можно отметить, что «непонятные» заимствованные слова, зачастую воспринимаются как более красивые, социально престижные.

Важным источником проникновения англицизмов в речь подростков являются уроки английского языка. С целью эмоциональной окраски своей речи и в целях компрессии высказывания (русиш, инглиш вместо их русских эквивалентов. Подростки употребляют иноязычные слова для обозначения лиц: тича, хейтер; учреждений: шоп, диспансер. Подростки присоединяют русские суффиксы со значением пренебрежительности: школка (от англ. School- школа). Почти все вышеуказанные англицизмы, помимо номинативной функции, выполняют эмоционально-экспрессивную функцию, а также социально-маркирующую. Подростками употребляется в речи большое число междометий, частиц, слов, выражающих эмоциональное отношение говорящего: восклицание wow, yes, бай-бай,

упс, о'кей, хай, сорри, гуд бай. Почти все эти вышеперечисленные англицизмы пришли в русский язык без изменения своей структуры. Многие из них выполняют контактостанавливающую функцию.

В последнее время у подростков появляется большое количество английских слов, передаваемых средствами латинского алфавита, которые нередко реализуют декоративную функцию, являясь созидающим, красочным средством в рекламе, в СМИ и в сфере товаров и услуг. Например, название магазинов «Dress code» и «Adidas» написано на английском с целью популяризации фирмы. Внутренняя форма вывески для обычного подростка остается скрытой.

Также в речи современного подростка присутствует иноязычная лексика тематической группы «политика»: депутат, диктатура, династия, дискуссия, конституция и др., показывающая, что происходящее в стране и в мире очень важно для подростков. Представленные слова выполняют в этой сфере в основном номинативную, синонимо-дифференцирующую функцию.

Иноязычная лексика тематической группы «спорт, досуг, развлечения» (аниме, гол, футбол, дискотека, дистанция, журнал, концерт, курорт и др.) помимо номинативной, выполняют оценочную, обучающую, заменительную, профессионально – и социальнокодирующую, стилеобразующую и текстообразующую функции.

Не обошли стороной современные подростки и тематическую группу «абстрактные понятия», что говорит о высоком образовательном уровне школьников. Их речь изобилует такими иноязычными словами, как: аргумент, вариант, категория, клапан, консультация, контроль, культура и многими другими, которые помогают подросткам выявить обобщенное значение, реализую номинативную и обучающую функции.

Рамки нашего исследования не позволяют подробно описать все тематические группы иноязычной лексики, функционирующей в речи современного подростка. Среди них: «психология и эмоции человека», «характер человека», «здравье человека», «курение и наркомания», «одежда и обувь», «еда и напитки», «финансово-экономические отношения» и другие.

Таким образом, иноязычная лексика представляет значительный фрагмент языковой картины мира современного подростка и реализует в нем разнообразный спектр функций: номинативную, стиле-, тексто-, слово- и жанрообразующие функции, контактоустанавливающую, эвфемическую, цензурную, компрессивную функции, но основными являются – заместительная, экспрессивная и социально-маркирующая.

Список литературы

1. Бондарко А.В. Интерпретационный компонент языкового содержания / А.В. Бондаренко // Теория функциональной грамматики: Введение... – Л., 1987. С. 23–28.
2. Дьяков А.И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте: дис. ... канд. филол. наук / А.И. Дьяков. – Новосибирск, 2001. – 295 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: URSS, 2007. – 57 с.
4. Скворцов Л.И. Культура русской речи: словарь-справочник / Л.И. Скворцов. – М., 1995.